

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19364 PRÁCTICAS DE LENGUA B Y C (FRANCÉS) ORIENTADAS A LA TRADUCCIÓN

Grupo 1

Presentación

Estudio de la lengua francesa B y C, en sus aspectos comunicativos y gramaticales, teóricos y prácticos, insistiendo especialmente en los análisis contrastivos entre el francés y el español, con el fin de facilitar la labor traductológica.

Programa Básico

Estudio de los rasgos lingüísticos y gramaticales propios del francés coloquial y escrito. Dominio de las lenguas B y C en sus aspectos teóricos y prácticos. Análisis de las dificultades de traducción adecuada al español del mismo nivel.

Objetivos

Los objetivos concretos consisten en garantizar el dominio normativo e instrumental de la lengua francesa hablada y escrita, asegurar el dominio descriptivo de la misma, introducir al alumno en el estudio lingüístico teórico y formal del francés, asegurar su capacidad de llevar a cabo un análisis lingüístico mínimo y conseguir, por parte del futuro traductor o intérprete, el dominio del metalenguaje utilizado en esta disciplina.

El objetivo general, pues, consistirá en encaminar al alumno a la consecución de unos conocimientos sistemáticos que lo capaciten para describir y explicar científicamente, el funcionamiento morfológico y sintáctico de la lengua francesa, como base de la competencia contrastiva que deberá ejercer al efectuar sus futuras traducciones directas o inversas, a fin de que desarrolle esta tarea con una mínima garantía de respeto a las peculiaridades ideomáticas de la lengua, tanto de partida como de llegada.

Programa de Teoría

1. MORFOLOGÍA

- T.1. El sintagma nominal francés. Generalidades.
- T.2. El sintagma verbal francés. El modo, el tiempo y el aspecto verbal.
- T.3. El sintagma verbal francés. Modos no personales y perífrasis verbales. Infinitivo, gerundio y participio.
- T.4. La categoría de la voz: voz activa, pasiva y media.
- T.5. Las categorías de relación: preposiciones y conjunciones.

2. SINTÁXIS

- T.6. Coordinación y yuxtaposición.
- T.7. La subordinación.
- T.8. Nociones de gramática textual.

3. SEMÁNTICA Y LEXICOLOGÍA

- T.9. La estructura del significado.

4. TRADUCCIÓN

- T.10. Campos terminológicos, campos conceptuales, expresiones fijas y traducción.

Programa Práctico

Creación y transformación de textos orales y escritos de lengua B y C-disertación, análisis, síntesis, incidiendo, igualmente, en los aspectos léxico-semánticos y comunicativos de la lengua francesa.

Dictados de textos franceses contemporáneos de mediana dificultad, orientados al perfeccionamiento de las peculiaridades fonéticas y ortográficas que presenta la lengua francesa.

Ejercicios gramaticales sobre los diferentes temas del programa.

Serán objeto de estudio y debate las lecturas obligatorias de libros.

Traducción de textos literarios españoles contemporáneos que deberán ser pasados al francés y, a la inversa, previo análisis de las particularidades gramaticales y diferencias estructurales de las dos lenguas.

Resúmenes del material audiovisual presentado en clase con el que se ejercitarán las competencias orales y escritas en lengua francesa.

Evaluación

Examen final en junio y septiembre, escrito y oral, en lengua francesa. No obstante, se valorará positivamente la participación y asistencia periódica a clase, que será considerada como un sistema de evaluación continua.

El examen escrito consistirá en una pregunta teórica de uno de los temas del programa, en un test gramatical basado en ejercicios de análisis y comprensión progresivos, correspondientes a los problemas gramaticales planteados en el desarrollo de cada tema de la asignatura, y en la elaboración de una traducción directa e inversa de textos de actualidad, como aplicación a la teoría que se exponga en clase. También habrá otra prueba dedicada al análisis e interpretación de determinados textos literarios en relación con el libro de lectura obligatorio.

Trabajo :

A lo largo del curso habrá que preparar un trabajo para el examen final oral que debe ser de carácter individual y cuya temática será previamente fijada por el profesor, el cual comenzará a exponerse a mediados del primer cuatrimestre. Dicho trabajo, aunque no hace media, constituirá una parte importante de la nota en la valoración final del curso.

Libros de lectura obligatorio:

- Jules Verne., *Le tour du monde en quatre vingt jours*, París, Gallimard.
 - Mariano Flores., *La tormenta*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2005.
-

Bibliografía

- Baylon, C et Fabre, P., *Grammaire systématique de la langue française*, Paris, Nathan, 1978.
 - Bescherelle., *L'art de conjuguer. Dictionnaire de 12000 verbes*, Paris, Hatier, 1997.
 - Bonnard, H., *Code du français courant*, Paris, Magnard, 1981.
 - Dubois, J et Lagane, R., *La nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse, 1973.
 - Grevisse, M., *Le bon usage*, Paris, Duculot, 1988.
 - Grevisse, M., *Précis de grammaire française*, Paris, Duculot, 1995.
 - Pinchon, J et Coute, B., *Le système verbal du français*, Paris, Nathan, 1981.
 - Le Goffic, P., *Grammaire de la phrase simple*, Paris, Hachette, 1994.
 - Le Querler, N., *Précis de syntaxe française*, Paris, Hachette, 1954.
-